Porównanie tłumaczeń Przysłów 19:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I gorliwość\* niedobra, gdzie nie ma poznania, a kto jest pośpieszny w swych krokach, ten błądzi.\*\* \*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdzie brakuje rozwagi, tam nawet gorliwość nie jest dobra, a kto zbyt szybko prze naprzód, może zbłądzić. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nie jest też dobrze, by dusza nie miała wiedzy, a kto jest prędkich nóg, grzeszy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Zaiste duszy bez umiejętności nie dobrze, a kto jest prędkich nóg, potknie się. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Gdzie nie masz umiejętności dusze, nie masz dobra, a kto prędkich jest nóg, potknie się. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I energia niedobra, gdy brak poznania, błądzi, kto biegnie za prędko. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdzie nie ma rozwagi, tam nawet gorliwość nie jest dobra; kto śpiesznie kroczy naprzód, może się potknąć. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nawet gorliwość nie jest dobra, gdy brak wiedzy, błądzi, kto biegnie zbyt szybko. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nie jest dobra gorliwość bez wiedzy, a kto przyspiesza kroku, pobłądzi. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nawet gorliwość bez rozwagi nie jest dobra, a kto przyspiesza kroku, błądzi. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Фальшивий свідок не буде без муки, а хто неправедно оскаржує не втече. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bezrozumnej duszy jest niedobrze; a kto jest rączych nóg – chybi celu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Nie jest też dobrze, by dusza nie miała wiedzy, a kto śpieszy swymi stopami, ten grzeszy. |

1. 1) Znaczenie tego przysłowia zależy głównie od wyboru znaczenia נֶפֶׁש (nefesz); paralelizm członów przemawia za gorliwością lub pragnieniem, <x>240 19:2</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Ww. 1-2 brak w G. Ten błądzi, חֹוטֵא (chote’), lub: nie trafia do celu); może również znaczyć: ten grzeszy. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>240 21:5</x>; <x>240 29:20</x> [↑](#footnote-ref-4)